**Кайтукова Елена Григорьевна. Способы образования и пути развития турецкой экономической терминологии : 10.02.22 Кайтукова, Елена Григорьевна Способы образования и пути развития турецкой экономической терминологии (60-90 гг. XX в.) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22 Москва, 2007 254 с. РГБ ОД, 61:07-10/832**

**61:07-10/832**

**Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования**

If I г I г I \* I

**«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

На правах рукописи



КАЙТУКОВА ЕЛЕНА ГРИГОРЬЕВНА **СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ПУТИ РАЗВИТИЯ**

I *>* I *\* \ >* I *>*

*\ \ \ \*

**ТУРЕЦКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

**(60-90 гг. XX в.)**

Специальность 10,02.22. - «Языки народов зарубежных стран Европы Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии ,(турецкий язык)»

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель: •

у 1 \_ ' \_

доктор филологических наук,

і \

/ N ✓ /

профессор Меликов Т.Д.

Москва 2007

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 3

ГЛАВА 1. Развитие экономической терминологии современного турецкого

языка в XX веке 9

[ГЛАВА 2. Способы образования экономических терминов современного турецкого языка 50](#bookmark10)

1. Количественно-качественный анализ экономической терминологии турецкого языка 51
2. Синтаксический способ терминообразования 5 8
3. Двухкомпонентные словосочетания экономической терминологии турецкого языка 60
4. Многокомпонентные словосочетания в экономической терминологии турецкого языка 67
   1. Морфологический способ терминообразования 69
   2. Образование экономических терминов турецкого языка путем заимствования из других языков 7 9
      1. Классификация заимствованных экономических терминов турецкого языка по характеру заимствуемого материала 80
      2. Классификация заимствованных экономических терминов турецкого языка по источнику заимствования 86
   3. Семантический способ терминообразования 92
   4. Морфолого-синтаксический способ терминообразования 94

[ГЛАВА 3. Лексико-семантические особенности экономической терминоло­гии современного турецкого языка 98](#bookmark4)

1. Явление полисемии в экономической терминологии турецкого языка - 98
2. *Явление* синонимии в экономической терминологии турецкого языка 101
3. Явление антонимии в экономической терминологии турецкого языка-107

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 117

БИБЛИОГРАФИЯ 122

ПРИЛОЖЕНИЕ 138

**ВВЕДЕНИЕ**

**Актуальность диссертационной работы.** В XX веке наблюдается значительное обновление лексики экономической терминологии турецкого языка. С одной стороны, происходит пополнение терминологии данной области новыми лексическими единицами в результате интенсивного развития экономики Турции, перехода к открытой рыночной системе, формирования и укреплетш современной банковской системы,

• I \* *\* .\* *\* I

либерализации внешнеторговой сферы. С другой стороны, турецкая экономическая терминология подверглась реформированию в результате языковой политики, направленной на очищение турецкого языка от иноязычной лексики. Произошедшие изменения в указанной терминологической системе вызвали необходимость исследовать ее на современном этапе развития, что и определяет актуальность данной диссертационной работы. /\* 1587402117 \*/

Кроме этого, в последнее время исследование экономической терминологии турецкого языка приобретает актуальность в связи с

I . . ; • і *і*

увеличением объема перевода коммерческой и экономической документации и корреспонденции, произошедшим в результате укрепления турецко­российских и турецко-европейских экономических отношений. Необходимость повышения качества подготовки переводчиков в данной области стимулирует лингвистическое изучение указанной терминологии и повышает интерес к ней со стороны лингвистов и других специалистов. Однако, несмотря на большое количество работ в области турецкой лексикологии, как в отечественной, так и в зарубежной тюркологии

экономическая терминология не достаточно изучена. /\* 1587402117 \*/

**|**

В связи с этим, **целью** настоящего исследования является комплексное изучение экономической терминологии современного турецкого языка.

Для достижения данной цели в работе были поставлены следующие **задачи:** /\* 1587402117 \*/

исследование -' путей формирования и развития4. экономической.

I Г Г I II I Г /I

\ \ \ \ \

терминологии турецкого языка в XX веке;' /\* 1587402Т21 \*/'

выявление наиболее продуктивных способов образования экономических терминов турецкого языка; /\* 1587402121 \*/

* изучение таких лексико-семантических особенностей экономической терминологии указанного языка, как полисемия, синонимия и антонимия.

I I I I I

• 11\*1

- : Предметом \ исследования явилась экономическая терминология

г *•* і I II *t •* і I

современного турецкого языка. /\* 1587402121 \*/-'

Объектом диссертационного исследования послужила выборка турецких экономических терминов общим объемом 5515 терминологических единиц, составленная путем сплошного просмотра специальной литературы и лексикографических источников по экономике, финансово-банковской и

I I I I I

I I I I •

биржевой деятельности, у\*-158740212\* \*/‘ \ "' \

II *I Ф >* I II *t •*

*'■* Материалом исследования послужили: /\* 1587402121- *\*/*

* монографические исследования, газетные и журнальные статьи по экономике современной Турции; /\* 1587402121 \*/
* работы российских и турецких ученых, лингвистов; /\* 1587402121 \*/
* экономические толковые и энциклопедические словари на турецком

' ч / \ - ч - ч \* ч

I I I I I

-языке;-/\* 1587402121-\*/ *-<* I - -

\* 7 > \ і ч \ \ \ 1

I *9* 4 1 II г *•* і I

- - двуязычные и многоязычные переводігьіе словари по экономической ' терминологии турецких и российских авторов; /\* 1587402121 \*/

* общие турецко-русские словари российских авторов;
* словари по экономической терминологии из сети интернет.

В диссертационной работе для решения поставленных задач

' ” ч Г ' ” ч ' ' " ч Г ' “ ч f ' " %

• I I I I

использовались следующие методы исследования: /\*; 1587402121 \*/-;’ : - -

N Ч *\* \ S \ \* Ч Ч Х Ч

II I / *»* I II *ft*

* структурно-семантический анализ;-/\* 1587402121-\*/
* статистический анализ количественных и процентных характеристик;
* ди&хронный и синхронный анализ. /\* 1587402121 \*/

і : і

Комплексное, многоаспектное исследование экономической терминологии турецкого языка позволяет вынести на защиту следующие **положения:** /\* 1587402123 \*/

* формирование и специфические особенности экономической терминологии турецкого языка обусловлены, в первую очередь, экстралингвистическими факторами; /\* 1587402123 \*/
* развитие экономической терминологии турецкого языка в XX веке происходит двумя основными путями: 1) заимствование терминов из европейских языков; 2) создание терминов специалистами Турецкого лингвистического общества; /\* 1587402123 \*/
* процесс нормализации и кодификации экономической терминологии турецкого языка не завершен и продолжается и в настоящее время;
* наиболее продуктивными способами терминообразования в экономической терминологии турецкого языка являются заимствование,

І І і

морфологический и синтаксический способы; /\* 1587402123 \*/

* экономической терминологии турецкого языка присущи такие обще языковые семантические процессы, как полисемия, синонимия и антошшия.

**Научная новизна** диссертационного исследования заключается в том, что в этой работе впервые проведен комплексный анализ экономической терминологии современного турецкого языка. По данной проблематике имеется небольшое количество работ турецких авторов, в которых затрагиваются только отдельные вопросы турецкой экономической терминологии, например статьи Мюслюме Нарин, Хамзы Зюльфикара. В

І І

российской тюркологии эта проблема до настоящего времени не изучалась. В данной диссертации экономическая терминология турецкого языка исследована как целостная система, формировавшаяся в течение длительного времеїш и обусловленная экстралингвистическими факторами. В работе представлен наиболее полный турецко-русский словарь экономических терминов, включающий новые лексические единицы. /\* 1587402123 \*/

Ч ' Ч ' Ч Ч ' Ч ^

I I I I I

I I I I \*

' - >•- х'- , • -

**Теоретическая**' **значимость** диссертации заключается в том, ’ что

і I I Г / І II *9 \**

Ч *\* Ч Ч і

*\ /* / Ч/ / ч / / ч / / ч /■ /

исследование экономической терминологии турецкого языка является определенным вкладом в турецкую лексикологию, а результаты проведенного анализа могут использоваться при сопоставительном изучении лексики турецкого языка с другими языками. /\* 1587402132 \*/

, **-, — Практическая -значимость** диссертационной работы, заключается в -.

І і I » I

■ I • I I

' .возможности Использования результатов проведенного исследования при '-

І *І* / і II / і II

ч ч ч ч ч

составлении словарей и учебных пособий по лексикологии и переводу по даіпюй тематике. Материал исследования, выводы и обобщения, содержащиеся в работе, могут быть использованы при преподавании практического курса и лексикологии турецкого языка. Данные диссертации такжемогут послужить .базой-- для дальнейших исследований

• I I I I

І і І І і

терминологических систем турецкого языка и могут, использоваться при

і I *t »* II і *t* /І

ч ч ч \ ч

написашш курсовых, дипломных и диссертационных работ. /\* 1587402132 \*/ **Апробация работы.** Основные положения и результаты работы представлялись на международной научной конференции «Востоковедение и Африканистика в университетах Санкт-Петербурга, России, Европы. Актуальные проблемы и.перспективы». (Санкт-Петербург, *2006),* а также

I I I I I

І І і I а

обсуждались на заседаниях кафедры восточных языков переводческого

і I I г і I | г /I

ч \ ч \ ч

факультета Московского государственного лингвистического университета. Результаты и материалы исследования использовались в учебном процессе МГЛУ на занятиях по лексикологии и практического курса турецкого языка.

Основные теоретические положения и выводы исследования нашли отр.ажеіше в следующих публикациях: /\* 1587402132 \*/

I I I I «

I I I 4 I •

- 1. Кайтукова, Е.Г. Лексико-семантические , особенности’ турецкой -

І *і 9* I I Г / І II Г

экономической терминологии // Вестник МГЛУ: Восточные языки. Серия:-' Лингвистика. Выпуск 528. - М.: МГЛУ, 2006. - С.20-31.

1. Кайтукова Е.Г. Основные этапы развития современной турецкой терминологии // Вавилонская башня - 4: Слово. Текст. Культура: Ежегодные

международные чтения памяти кн. Н.С. Трубецкого 2005 «Евразия на перекрестке языков и культур». — М.: МГЛУ — Рема, 2006. — С.60-72.

1. Катукова Е.Г. Способы образования турецких экономических терминов // Вопросы тюркской филологии, вып.6: материалы Дмитриевских чтений. - Москва: Академия гуманитарных исследований. - В надзаг.: МГУ им. М.В. Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, 2006. - С.49-63.
2. Кайтукова Е.Г. Экономическая терминология в турецком языке // Востоковедение и Африканистика в университетах Санкт-Петербурга, России, Европы. Актуальные проблемы и перспективы. Международная научная конференция. 4-6 апреля 2006: Тезисы докладов. - СПб., 2006. - С. 108-109.

**Структура работы** определяется целью и поставленными в ней задачами. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и приложения. Работа содержит 5 таблиц. /\* 1587402135 \*/

Во **введении** обоснована актуальность темы, определены цель, задачи и методы исследования, указывается материал для анализа и его источники, формулируются положения, выносимые на защиту, раскрывается новизна полученных результатов и практическая значимость работы, приводятся

I j ! , J

данные об апробации результатов исследования. /\* 1587402135 \*/

**В первой главе** «Развитие экономической терминологии совремеїшого турецкого языка» рассматривается процесс развития исследуемой терминологической системы в XX веке в зависимости от экстралингвистических предпосылок. /\* 1587402135 \*/ ,

Во **второй главе** «Способы образования экономических терминов современного турецкого языка» проводится количественно-качественный анализ указанных лексических единиц, подробно исследуются основные способы образования экономических терминов совремеїшого турецкого языка. *Г* 1587402135 \*/

В **третьей главе** «Лексико-семантические особенности экономической терминологии современного турецкого языка» рассматриваются явления

полисемии,'.СИНОНИМИИ и \антонимии,: особенности их проявления: в,

I I I

ч \

исследуемой терминологии.'

В **заключении** обобщаются результаты проведенного диссертационного исследования, формулируются выводы и намечаются проблемы для дальнейшего исследования экономической терминологии турецкого языка. **Библиография** включает 242 наименования научно-теоретической

ч ' ч ч ' ч ч

I I I I I

литературы, среди которых особое место занимают источники на турецком

II I г I г I / I /

языке! Отдельно выделены словари и специальная литература, содержащие экономическую, финансовую, биржевую и банковскую терминологию.

**В приложении** дается турецко-русский экономический словарь, составленный на базе проанализированного материала. Словарь охватывает теоретическую и прикладную экономику, разные области финансов, биржевой деятельности, деловую: практику, международные . валютные и финансовые отношения и содержит более 550Q терминов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Комплексное исследование экономической терминологии современного турецкого языка, проведенное в данной диссертационной работе, позволило сделать следующие выводы:

1. Формирование экономической терминологии современного

% - *+* і/ ” ' > к “ % - - і/ ” х

турецкого языка тесно связано с развитием турецкого литературного языка, общеупотребительной лексики и терминологии в целом, спонтанное формирование которых сочеталось с сознательным вмешательством общества.

1. Развитие экономической терминологии турецкого языка в XX веке происходит двумя основными путями: 1) заимствование экономических

і і і і і

х — ✓ — у — у — ✓ —

- I/ % I/ v I/ 4 - I/ v - •• і/ '

терминов из европейских языков: в начале XX века преимущественно из

*\* Г /* Ч ✓ / % ✓ *t \ f / s Г*

французского, а после второй мировой войны - из английского языков; 2) создание экономических терминов (чаще всего турецких эквивалентов для заимствованных терминов) специалистами Турецкого лингвистического общества и ряда других организаций.

- ‘ 3. Установлено, ; что процесс *;'* нормализации:'' и кодификации экономической терминологии совремещюго; турецкого, языка не завершен, а

ч ч \ ч \

ч / / ч */ / \ /* / ч / / ч */* /

проблема ее разработки и упорядочения представляет собой одну из актуальных теоретических и практических задач турецкого языкознашш. Этому свидетельствует создание в Турецком лингвистическом обществе рабочей группы по стандартизации экономической терминологии. Образование указанной рабочей группы было утверждено 29 июля 2004 года

І І І і I

I I I I I

✓ —. / / / /

руководством Высшего общества'культуры, языка и истории имени

\

ч / /

<4. S \_

Ататюрка.

1. В результате анализа фактического материала выявлено, что при образовании экономических терминов турецкого языка наиболее продуктивным является синтаксический способ. Лексические единицы, образовашгые данным- - способом, составляют - около 75% от общего

количества- слов анализируемой терминологии. Среди терминологических

Ч ' ч I ч \ ч \* \ 1

словосочетаний преобладают двухсловные термины/ которые в рамках данной работы были исследованы с точки зрения их грамматической конструкции. Двухкомпонентные словосочетания экономической терминологии турецкого языка подразделяются на две основные группы: изафетные и неизафетные словосочетания. Установлено, что в исследуемом

' Л ' ч ' ч ' \ ' ч

материале преобладают неизафетные конструкций, количество которых

” Ч S ^ ^ S ^ - s *V*

Ч \ ч *\* Ч Ч *\ S \* 1

. превышает 50% от общего числа двухкомпонентных лексических единиц анализируемой выборки. Основными моделями словосочетаний указанного вида являются субсгаїггивно-субстантивная модель (2,2%): «существительное с падежным аффиксом + существительное»; атрибутивно­субстантивные модели (42,7%): «прилагательное + существительное» и

' ч ' ч ' ч ' ч *' >*

«причастие + существительное»; /глагольные модели (2,9%):; «имя

- *V* % - *V* ' - \*\*Ч *V* ' - \*\*ч *V* % - *у* '

ч ^ \ \* ч Ч ч Ч \ »

существительное + знаменательный/глагол» и «имя существительное ,+ вспомогательный глагол». Около 49% двухсловных экономических терминов турецкого языка являются изафетиыми словосочетаниями, относящимися к субстантивно-субстантивным конструкциям. Наибольшее количество терминов данного вида образуются по модели «существительное + существительное С аффиксом принадлежности», то есть с Помощью

\_ ^ ~ 4 - W ~ 4 - к ” 4 - И ~ 4 - V ” 4

Ч V ч ' ч *У* ч \* ч %

релятивного или одноаффиксного изафета, и составляют 47,3% от общего числа двухкомпонентных терминологических словосочетаний исследуемой терминологии турецкого языка. Образование терминологических словосочетаний с помощью индетитивного (безаффиксного) и посессивного (двухаффиксного) изафетов менее распространено и составляет от общего числа двухсловных словосочетаний изучаемой терминологии 1,5%}и,0,4%

- \ ^ 4 - *V* \* - *V "* - *V* х - •'ч *V* 4

ч Ч ч \ \ 1 ч Ч ч Ч

соответствешю. /\* 1587402513 \*/ ■ , • . • .

*\ У* / *• \ У У* » ч / ✓ *\ У* / *\ У У*

% . ч *ф* «. \_ ч ^ s . ч ^ ч . ч ^ . ч ^

1. Выявлено, что к наиболее распространенным способам образования экономических терминов современного турецкого языка относится также и заимствование. По характеру заимствуемого материала в исследуемой терминологии выделены следующие виды заимствования: а) материальное

языка является результатом многозначности ряда аффиксов, с помощью которых образуются данные слова. /\* 1587402516 \*/

1. Анализ фактического материала показал, что экономической терминологии современного турецкого языка характерно преобладание вариантов терминов, количество, собственно синонимов относительно

' ' ' 4 / і < ( ' 4

• ' ч ' ч I I | • ' ,

невелико. Среди вариантов экономических терминов выявлены формально- ;

V . N . І Iі ^ > ,

/ *\* \* К t і t 9 9*

структурные (графические и фонетико-чрафические)' и ономасиологические (эллиптические, аббревиатурные, компонентные) варианты.

1. Исследование позволило установить, что в экономической терминологии современного турецкого языка *антонимические* отношения

представлены широко. Самую многочисленную группу антонимов

' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' - \* ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' '

*•* составляют/ терминологические;' словосочетания. Среди однословных../

I I I | % \* \* / ” 1.1,4\*

11 *t \ t \ t 11*

*'* антонимов выявлены. следующие виды: /1) лексические- .антонимы; - 2) . - грамматические антонимы, представленные именами прилагательными, образованными с помощью аффиксов -И и -siz; причастиями настоящего- будущего (-и / -ЇГ / -иг / -йг, -ar / -er, -maz / -mez), настоящего-прошедшего (-ап / *~еп) и* прошедшего (-пн§ / -mi§ / -mu§ / -mil?) времен в формах / возможности И невозможности или в отрицательной форме; а также именами

и ч ч / ' | ^ v ^ ч . /

/ I • I ■ > > у

/ > / \ Г 1 1

прилагательными, заимствованными, из арабского языка,без и с приставкой gayri «не-, без-, анти-»; 3) энантиосемия, образующая непродуктивную разновидность антоними и представлеішая в исследуемом материале одной лексической единицей. Кроме того, согласно семантической классификации в изучаемой терминологии турецкого языка выявлены все основные классы антоішмов: контрарные,; комплементарные, векторные, а также конверсйвы. }

*\** I *\** I \_ *'' -* 1 / ч ' ч I ' I ' I -

*■* Таким образом, в данной диссертационной работе выявлены основные' пути развития экономической терминологии турецкого языка, установлены наиболее продуктивные способы образования экономических терминов и исследованы особенности функционирования некоторых лексико­семантических явлений в изучаемой терминологии. /\* 1587402516 \*/

В дальнейшем диссертационное исследование может быть продолжено;

Ч \ Ч Ч Ч

\ / / *S J Г \ / і* ч ✓ / ч / /

s . Ч *^* ч . Ч ^ ^ . Ч г ч „ ч ^ ч . ч ^

и расширено. В частности, перспективным представляется изучение особенности номинации и формирования лексики более узких направлений экономики, например, в сфере кредитного или банковского дела, валютных отношений и т.д.; исследование вопроса заимствования экономической терминологии путем калькирования. /-\*- -1587402513 \*/---- - -. , - - -

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Аіггелава Г.И. Реформа современной турецкой лексики. Автореф. дисс... к.ф.н.-Тбилиси, 1970. — 22с. /\* 1587402522 \*/
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - Изд. 2-е, стереотипное. - М.: Едиториап УРСС, 2004. - 576с.
3. Барандеев А.В. Основы научной терминологии. Учебное пособие. - М.: Изд-во МГАП «Мир книги», 1993. - 93с. /\* 1587402522 \*/
4. Баскаков А.Н. Особенности формирования терминологии в разных социальных условиях функционирования языка. - М., 1970. - 13с.
5. Баскаков А.Н. Современная турецкая юридическая терминология и ее лексикографическое оформление // Тюркская лексикология и лексикография. - М.: Наука, 1971. - С. 236-243
6. Баскаков А.Н. Языковая политика Турецкого лингвистического общества // Социолингвистические проблемы развивающихся стран. - М.: Наука,
7. -С. 20-26
8. Беляева С.А. Синоним - дублет - вариант? // Омосемия и омография в естественных и машинных языках. - Владивосток: ДВНЦ АН СССР, 1986. — С-122-128